

Méditations avant l'office du matin de Kippour

Quand une personne est consciente de ses péchés, l'éclat de la lumière du repentir luit sur son âme.

Rav Kook

Ceux qui veulent maîtriser leur propension au mal devraient se dire : « Allons et faisons le bilan de notre vie spirituelle : comparons ce que nous coûte l'accomplissement d'une mitsva à ce quelle nous apporte, et le profit d'un péché à la perte qu'il engendre. »

Baba Batra

Nos sages disent : « Ce monde est comme la nuit » (*Baba Metsia*) [...] Dans l'obscurité, soit nous ne voyons rien du tout, soit nous prenons un objet pour un autre.

Moshé Haim Luzzatto

Le monde est plein de sens justement parce qu'il demeure voilé dans sa totalité, incompréhensible – un secret à la fois révélé et caché, dont soupçonner l'existence nous remplit d'effroi et d'étonnement, nous saisit d'un tremblement insupportable [...] Sans cela, le monde n'est qu'un abattoir démesuré.

Hillel Zeitlin

Chaque péché atteint le cœur, car il détruit l'unité existant entre l'individu en tant que particulier et l'existence en tant que tout.

Rav Kook

Nous sommes tous des Marranes de l'esprit – des croyants en secret, cachant une foi trop profonde pour être exprimée. Ne faut-il pas une connaissance de Dieu bien plus importante que la nôtre pour Le nier ? Nos interrogations peuvent nous conduire au doute, mais pas au reniement permanent. L'athéisme et l'agnosticisme sont devenus le credo à la mode, l'emblème d'un courage radical, d'une nouvelle foi « Je crois en l'incroyance ». C'est une autre forme d'idolâtrie, pernicieuse comme toutes celles qui l'ont précédée. Cela annonce non une crise de croyance mais une crise d'action, non une perte de foi mais une perte d'audace, non un univers vide de sens mais des créatures qui ont trop de temps.

Rabbin Michael Goulston

Le jour du Pardon est un curieux mélange de démonstration et d'intériorisation [...] de la lettre et de l'esprit. D'un certain point de vue, la façade est très importante [...] Un grand nombre de gens se réunissent dans les synagogues ou dans des salles, pour écouter ou réciter une kyrielle de prières et de chants. La majorité s'abstient de toute nourriture et de toute boisson pendant vingt-quatre ou vingt-cinq heures. Peut-on imaginer témoignage plus évident ou plus formel ? Et pourtant, la plupart d'entre nous comprenons qu'il s'agirait là d'un emballage dénué de valeur et de signification s'il ne recouvrait quelque chose d'intérieur et de spirituel. Kippour ne marque ni ne célèbre aucun événement historique ; il ne commémore aucun épisode de la vie de la communauté. Il relève uniquement de ce qui est intérieur et spirituel, général et universel, car c'est la fête de l'âme humaine. C'est la descente et l'ascension de l'âme, ses péchés et ses luttes, sa pénitence et son repentir, son aliénation et ses efforts d'expiation devant Dieu. Voilà la réalité impalpable et intérieure dont il est exclusivement question. Il n'existe aucune autre signification ni aucun autre objet à ce jour.

Claude Montefiore

Le monde est une mer déchaînée, immensément large et profonde, et le temps est un pont fragile jeté par-dessus. L'entrée du pont est maintenue par les cordes du chaos qui a précédé l'existence, alors que sa sortie permet de contempler la béatitude éternelle et de baigner dans la bienfaisante lumière du Roi. La largeur du pont est égale à celle de l'homme, et il n'y a aucun garde-fou. Et toi, fils de l'homme, depuis que tu es devenu homme, malgré toi tu y vis et t'empruntes en permanence.

Yédaya Bédersi

Dans le traité du Talmud *Baba Kama*, il est écrit qu'« il n'y a aucun médiateur pour le péché dans toute la Tora ». Cela signifie qu'on ne peut justifier la transgression en prétendant y avoir été conduit par quelqu'un d'autre. La Loi de Moïse s'adresse à tous et à chacun, et l'individu est personnellement responsable de ses actes.

Samuel Bergman

Hillel disait : « Si je ne suis pas pour moi, qui le sera ? Mais si je ne suis que pour moi, que suis-je ? Et si ce n'est pas maintenant, alors quand ? »

Pirké Avoth 1 : 14

Le Saint-Béni-Soit-Il dit à Israël : « Refaçonnez-vous par le repentir entre le jour de l'An et le jour du Pardon, et à l'issue de Kippour, Je vous tiendrais pour aussi innocents qu'un nouveau-né. »

Pessikta Rabbati

Yom Kippour est l'un des plus universels de nos jours saints. Il touche tous les hommes par son essence, si ce n'est par sa forme. « Il n'y a pas un seul homme vertueux sur terre qui fasse le bien sans jamais pécher », nous dit l'*Écclésiaste*. Ce qui signifie que la problématique du péché et du pardon est par essence humaine. Toutes les religions ont essayé de la résoudre à leur manière. Mais Kippour est unique dans sa forme et sa pratique, et son appel trouve une réponse dans le cœur de chaque juif. Nos maîtres nous enseignent qu'il faut équilibrer la raison et l'émotion. Les deux ont leur place. À Yom Kippour, l'appel et la réponse se situent plus au niveau du cœur que de l'esprit. Nous sommes, comme Moïse l'a dit à propos de nos ancêtres, un « peuple à la nuque raide ». Mais le jour de Kippour, nous abandonnons notre arrogance, notre obstination, notre désir d'indépendance, nos mondanités comme on ôte un vêtement. Le poète Ibn Gabirol a dépeint le juif se tenant devant Dieu ce jour-là : « Je suis nu et dénué de bonnes œuvres, seule Ta justice me recouvre. » Plein d'humilité, mais aussi de confiance et d'espoir, le juif se retrouve face à lui-même et à son Dieu le jour de Kippour.

Rabbin Vivian Simmons

Une religion qui dégénérerait en superstition inquiète ou en vaine croyance dans des choses inconcevables ; qui n'occuperait l'esprit de l'homme qu'en tant que science ou théorie de certains phénomènes du monde physique ou moral, mais qui n'amenderait ni n'apaiserait son cœur ; qui ne serait pas animée par l'Esprit divin, et ne se manifesterait pas par l'action et l'effort ; une telle religion n'aurait aucune valeur pour l'homme véritablement religieux.

Moïse Mendelssohn

La souffrance religieuse est à la fois l'expression d'une souffrance réelle et une protestation contre cette souffrance. Elle est le soupir de l'être opprimé, le cœur d'un monde sans cœur, l'âme d'une société sans âme. C'est l'opium du peuple.

Karl Marx

Le petit-fils de Rabbi Baroukh jouait à cache-cache avec un autre jeune garçon. Il se dissimula et demeura dans sa cachette un long moment, pensant que son ami le cherchait. Finalement, il ressortit, constata que son ami était parti, apparemment sans même l'avoir cherché, et qu'il s'était caché inutilement. Il courut en pleurant chez son grand-père pour se plaindre de son ami. Lorsqu'il entendit son récit, Rabbi Baroukh éclata en sanglots : « Dieu aussi dit : "Je Me cache, mais personne ne Me cherche." »

Abraham Heschel

Si tu n'as pas de passé, tu n'as pas non plus d'avenir ; tu es un enfant perdu dans ce monde, sans père ni mère, sans tradition ni obligations vis-à-vis de ce qui vient après toi, le futur, l'éternité. Si tu ne sers que toi, tu ne te mesures qu'à ton aune, tu n'as pas d'objectif à atteindre. Tu as des humeurs, mais pas de caractère, des désirs, mais pas de volonté, ni grand amour ni grande haine ; tu ne fais que flirter avec la vie.

Isaac Peretz

Les jeunes enfants ne doivent pas jeûner à Yom Kippour. Mais une ou deux années avant leur majorité religieuse, ils devraient s'y préparer (en jeûnant une partie de la journée), afin de mieux connaître les commandements.

Yoma

Si une femme enceinte sent des aliments et a très envie d'en manger, elle peut se nourrir à satiété. Un malade peut s'alimenter si le médecin le conseille. Si celui-ci est absent, il peut manger de son propre chef.

Yoma

Il rangea le désordre qui régnait au grenier
Et, à la place, laissa la confusion envahir son esprit.
Il avait toujours voulu y monter
Pour ranger les boîtes qu'il bourrait
De ces choses indispensables à la vie
Mais dont il n'avait jamais senti le besoin.
C'est incroyable tout ce dont nous pouvons nous passer
Et même dont nous n'avons jamais besoin.
Tant de choses à examiner,
Alors pourquoi se sent-il si triste ?
À jeter ce qu'il n'utilise pas
Ou qu'il avait oublié avoir jamais eu,
A-t-il peur des années qui défilent,
Ou bien des occasions manquées ?
Peut-on espérer vivre une vie si pleine
Que l'avenir en est l'unique objectif,
Ou bien regardons-nous pour la plupart nostalgiquement en arrière
Sans jamais voir le tout ?
Peut-être vaut-il mieux ne pas laisser de trace
Des événements antérieurs ;
Mais thésauriser son passé
Est tellement sécurisant,
Puisqu'on ignore ce qui nous attend !
Alors il mit de l'ordre dans son passé au grenier
Et, à la place, laissa la confusion envahir son esprit.

Ethne Freeman

Quelle est l'importance de la nuit de Yom Kippour, cette plage de silence entre chants et prières ?

C'est une période étrange où le temps semble pesant. Toutes les distractions habituelles – la télévision, le café avec les amis – sont écartées, soit par conviction religieuse, soit par gêne à l'idée d'enfreindre les règles ou d'altérer l'ambiance. C'est le premier moment très inconfortable où nous nous retrouvons seuls face à nous-mêmes – une expérience inhabituelle dans une vie trop remplie. C'est aussi le moment de la tentation : meubler le temps ou le laisser nous envahir ; retourner impatientement sur la route précédente ou continuer au-delà de l'étrangeté, de l'ennui, du silence.

Au cours de la prière du matin, nous nous pénétrons plus profondément du langage propre à ce jour. Notre personnalité individuelle se fond dans la personnalité d'Israël. Le monde extérieur s'éloigne davantage. Nous ressentons et revivons le drame de notre peuple lors de sa rencontre avec Dieu. Nous sommes au banc des accusés. Mais c'est un langage étrange que nous entendons, où il est question de sacrifices, de boucs, de prêtres, de rituels, de robe blanche et de sang rouge. Il véhicule la symbolique d'un monde lointain, et pourtant il contient le secret de notre existence en tant que peuple, de nos valeurs, du but et du renouvellement de notre tâche.

[...] Nous chantons hymnes et poèmes, nous nous confessons, essayant de percer les couches protectrices dont nous avons entouré nos âmes et qui nous préservent d'un monde dangereux ; mais nos défenses sont parfois devenues plus réelles que l'âme qu'elles étaient destinées à dissimuler [...]

Nous prononçons trop de mots à Yom Kippour – des milliers, des centaines de milliers peut-être passent nos lèvres. Et plus nous les prononçons, moins ils ont de sens. Car de même que le langage de la cérémonie du Temple nous est devenu mystérieux, le sens des mots de Yom Kippour s'émousse. C'est comme si nous essayions d'atteindre un point par-delà les mots, tandis que quelque chose en nous parle à Dieu dans une langue qui lui est propre. Tout le rituel et les récitations ne sont là que pour repousser les barrières de l'habitude, des convenances et de la peur qui nous empêchent d'y parvenir.

Rabbin Jonathan Magonet

תפלת שחרית ליום כפור

*L'office est identique à celui du matin de Rosh-Hashana, de la page 66 à la page 108
צור ישראל*

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים.
וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מַגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:
מוריד הטל

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים.
זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וּקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה.

OFFICE DU MATIN DE KIPPOUR

L'office est identique à celui du matin de Rosh-Hashana, de la page 67 à la page 109.

On poursuit par la Amida.

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִימַתְךָ עַל כָּל־מַה
 שִׁבְרָאתָ וַיִּירְאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים.
 וַיַּעֲשׂוּ כִּלְמַם אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שָׁלוֹם. כִּמּוֹ שִׁידְעָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִשְׁלֵטָן לְפָנֶיךָ עוֹ בִּידְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ. וְשִׁמְךָ
 נוֹרָא עַל כָּל־מַה שִׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יְהוָה לְעַמְּךָ תְּהַלֵּה לִירְאִיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹר־שִׁיךָ
 וּפְתַחֲחוֹן פֶּה לַמַּיְחָלִים לָךְ. שְׂמַחָה לְאַרְצְךָ. וְשִׁשׂוֹן לְעִירְךָ. וְצַמִּיחַת
 קֶרֶן לְדוֹר עַבְדֶּךָ. וְעַרִיכַת נֵר לְבֵן יִשִׁי מִשִּׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלוּ. וְחַסִּידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ.
 וְעוֹלָתָה תִקְפָּץ פִּיהָ. וְכָל־הַרְשָׁעָה כָּלָה כַּעֲשָׂן תִּכָּלֶה. כִּי תַעֲבִיר
 מִמְּשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וּתְמַלֵּךְ אֶתְּהָ יְהוָה לְבִדְךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
 כְּבוֹדְךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ. כִּפְתּוֹב בְּדַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ. יְמַלֵּךְ
 יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ. כִּפְתּוֹב וַיִּגְבֶּה יְהוָה
 צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
 הַמְּלֵךְ הַקְּדוֹשׁ:

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes œuvres et à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un cœur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force ; le triomphe est dans Ta main, et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple et la gloire de ceux qui Te révèrent ; soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi.

Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors, les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse, et les fidèles feront éclater leur joie ; le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du Mal de la surface de la Terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes Écritures :

« Le Seigneur règne éternellement ; ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia. »¹

Tu es saint, et Ton Nom est redoutable, Seigneur ; il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit :

« L'Éternel Tsevaoth est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. »² Sois loué Éternel, Roi saint.

1. *Psaumes* 146 : 10.

2. *Isaïe* 5 : 16.

אתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אֶהְבֵּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוּמַמְתָּנוּ
מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְעִבּוֹדְתֶךָ,
וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרֵאתָ:

וּתְתֵן לָנוּ יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם *shabbath* הַשַּׁבָּת הַזֶּה
לְקִדְשָׁה וְלִמְנוּחָה (וְאֶת־יוֹם) הַכְּפוּרִים הַזֶּה לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה
וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ (*shabbath* בְּאַהֲבָה) מִקְרָא
קֹדֶשׁ זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיְבֹא וַיִּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע
וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרָנוּ וּפְקוּדוֹנָנוּ, וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן
דָּוִד עַבְדְּךָ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ, וְזָכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה לְחַן וְלִחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים לְחַיִּים
טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם הַכְּפוּרִים הַזֶּה: זָכְרָנוּ יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה. וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה. וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים: וּבְדַבַּר
יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֵלֶיךָ
עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם *shabbath* הַשַּׁבָּת
הַזֶּה (וּבְיוֹם) הַכְּפוּרִים הַזֶּה. מְחַה וְהַעֲבֵר פֶּשְׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ. כְּאֹמֵר, אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מוֹחָה פֶּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ
לֹא אֶזְכֹּר: וְנֹאמֵר מַחִיתִי כְעֵב פֶּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי
כִּי גְאֹלְתֶיךָ: וְנֹאמֵר, כִּי בְיוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם,
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְיָהוָה תִּטְהַרוּ:

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi, et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné [le shabbath pour le repos et] le jour de Kippour pour le pardon des péchés, jour sanctifié par de saintes convocations, par la clémence, la miséricorde, l'expiation et l'oubli de toutes nos fautes, en commémoration de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et celui de nos pères, que le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis favorablement, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix en ce jour [de shabbath et] de Kippour, en ce jour de pardon, de fête solennelle et de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Dieu et un Roi plein de grâces et de miséricorde.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne nos péchés en ce jour [de saint shabbath et] de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux, ainsi qu'il est écrit : « C'est Moi, oui Moi qui effacerai tes iniquités pour l'amour de Mon Nom, et Je ne Me rappellerai plus de tes péchés. »¹ Il est dit aussi : « J'ai dissipé tes péchés comme un nuage et tes iniquités comme une vapeur légère ; reviens à Moi, car Je t'ai délivré. »² Et ailleurs : « En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur. »³

1. *Isaïe* 43 : 25.

2. *Isaïe* 44 : 22.

3. *Lévitique* 16 : 30.

shabbath אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא בְּמִנוּחַתָּנוּ) קִדְשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶךָ וּשְׂמַחְנוּ
 בִּישׁוּעָתֶךָ. (*shabbath*) וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שֶׁבֶת
 קִדְשֶׁךָ וְיִגְוַחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לִבְנוֹ לְעִבְדֶּךָ
 בְּאֵמֶת. כִּי אַתָּה סֵלַחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דֹּר
 וְדֹר וּמִבְּלַעְדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֲלָ אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקִּדְשׁ
 (*shabbath* הַשֶּׁבֶת ו') יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכְּפוּרִים:

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה. וְהִשֵּׁב אֶת־
 עֲבוֹדַת הַלֵּב לְדַבֵּר בֵּיתֶךָ וְתִפְלָה בּוֹעֶרֶת שֶׁל יִשְׂרָאֵל מֵהֲרָה
 בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרַצוֹן וְתֵהִי לְרַצוֹן תָּמִיד תְּפִלַּת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
 וְתִפְלַת כָּל־לֵב:

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּחַזֵּר
 שְׂכִינָתוֹ וְעַמּוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ, מְגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא, לְדֹר וְדֹר
 נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל
 נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שְׂבָכ־לְיוֹם עֲמָנוּ, וְעַל
 נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לְעַת עָרֵב וּבִקֹּר וְצַהֲרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא
 כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מַעֲוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ:

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta Loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité ; car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vraie et à jamais inébranlable.

Sois loué Éternel, notre Roi, qui pardannes nos iniquités et celles de tout Ton peuple Israël, qui effaces chaque année nos péchés, ô Roi de toute la Terre, Toi qui sanctifies [le shabbath,] Israël et le jour de Kippour.

Éternel notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du cœur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et celles de tous les cœurs. Permits-nous d'assister à Ton retour à Sion.

Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes bienfaits ne cessent jamais. Tout notre espoir est en Toi.

ועל־כֵּלָם יתְּבַרַךְ וַיִּתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּפָנָיו תָּמִיד לְעוֹלָם וָעַד:

וּכְתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה. וַיִּהְלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאֵמַת הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ
וַעֲזַרְתָּנוּ סֶלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטוֹב שְׁמֶךָ וְיָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת:

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ תִּשִּׂים לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מְלֶכֶךְ אֲדוֹן
לְכָל־הַשְּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרַךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
עַת וּבְכָל־שַׁעַה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפְר חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרִנְסָה טוֹבָה.

נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ

וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרַךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

אֱלֹהֵי, עַד שְׁלֹא נִוצַרְתִּי אִינִי כְדָאִי, וְעַכְשָׁו שְׁנוּצַרְתִּי
כְּאֵלוֹ לֹא נִוצַרְתִּי. עָפַר אֲנִי בְּחַיֵּי קָל וְחָמַר בְּמִיתָתִי. הָרִי אֲנִי
לְפָנֶיךָ כְּכִלִּי מְלֹא בּוֹשָׁה וּכְלֵמָה: יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׁלֹא אַחְטָא עוֹד. וּמָה שְׁחַטָּאתִי לְפָנֶיךָ מִחַק
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יְסוּרִים וְחַלְיִים רָעִים:

תִּשְׁמְרֵנִי מִן הַפְּנִיּוֹת וְהַגְּאוֹת וּמִן הַכַּעַס וְהַקְּפָדָנוֹת וְהָעֲצָבוֹת
וְהַרְכִּילוֹת וְשָׂאֵר מַדּוֹת רָעוֹת.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom, ô notre Roi, soit béni et exalté, sans cesse et pour toujours. Tous les êtres vivants Te rendent grâces, Sélah !

Inscris pour une vie remplie de bonheur tous les enfants de Ton Alliance.

Ils louent Ton grand Nom avec sincérité et ils Te bénissent avec vérité, car notre sauveur et protecteur est toujours bon. Sois loué Éternel ; *Parfait* est Ton Nom, et seul Tu es digne de louanges.

Ô notre Père ! répands la paix, le bonheur, Ta bénédiction, Tes faveurs, Tes grâces et Ta miséricorde sur nous et sur tout Ton peuple Israël.

Qu'il Te soit agréable, Seigneur, d'accorder à tout Ton peuple Israël, en tous temps et en tous lieux, les bénédictions d'une paix inaltérable.

Puissions-nous, ainsi que toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, de salut, de consolation et de contentement, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Sois loué, Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël. Amen.

Élohaï, ad shélo notsarti

Mon Dieu, avant que je fusse formé, je n'étais rien ; et maintenant que je suis créé, je suis comme si je ne l'avais jamais été. Vivant, je ne suis que poussière, combien plus le serai-je après ma mort ! Je ne suis devant Toi, Éternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, qu'un être plein de honte et d'indignité ; que ce soit donc un effet de Ta volonté, Seigneur mon Dieu, que je ne pèche plus, et que les péchés que j'ai commis soient effacés par Ta grande miséricorde, et non par des châtements douloureux !

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité excessive, de l'impatience, de la médisance et de tous les autres défauts.

וּתְצִילֵנִי מִקְנַאת אִישׁ בְּרָעָהּ וְלֹא תַעֲלֶה קְנַאת אָדָם עַל לִבִּי וְלֹא
 קְנַאתִי עַל אַחֲרַיִם. אֲדַרְבֶּהּ, תֵּן בְּלִבִּי שְׂאֵרָאָה מֵעֵלֶת חֲבָרִי וְלֹא
 חֲסֹרֹנוּ.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמַרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 וְעַל־כָּל־בְּנֵי־אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן:

סליחות

רְבוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם. קוֹדֵם כָּל־דְּבָרִי. אֵין לִי פֶה לְהַשִּׁיב.
 וְלֹא מִצַּח לְהַרִים רֹאשׁ: כִּי עוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֵאשִׁי. כְּמִשָּׂא כְבֹד
 יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי. וּפְשָׁעֵי רַבּוּ מִלְּמִנּוֹת וְחַטָּאתַי עֲצָמוּ מִסֵּפֶר:
 מִתּוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי. בְּכַפִּיפַת רֹאשׁ.
 בְּכַפִּיפַת קוֹמָה. בְּנִמְיַכַת רוּחַ. בְּחִלְשׁוֹת חֵיל. בְּשִׁבִירַת
 לֵב. בְּקִידָה. בְּבְרִיכָה בְּכַרְיָעָה. בְּהִשְׁתַּחֲוִיָּה. בְּאִימָה.
 בְּמוֹרָא. בְּיִרְאָה. בְּרָעָדָה. בְּפַחַד. בְּחִלְחָלָה: עַל הַחַטָּאוֹת.
 וְעַל הָעוֹנוֹת. וְעַל הַפְּשָׁעִים. שְׁחַטָּאתַי. וְשְׁעוּיֹתַי. וְשִׁפְשָׁעֵתִי
 לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי: אֹמֵר אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי. מִקְצַת
 מַעֲשֵׂי הָרָעִים. וְדַרְכֵי הַמְּקַלְקָלִים. וּמַפְעָלֵי הַמְּכַעְרִים:
 לְגַמְרֵם אִי אֶפְשֶׁר. וְאֵין בִּי כֹחַ לְגַלוֹתֶם וּלְבַרְרֵם וְלֹא
 אֶעֱצֹר־חֵיל לְחַבְרֵם. וְאֵינִי כֹדָאֵי לְבַקֵּשׁ עֲלֵיהֶם מַחִילָה
 וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה: מָה אֲנִי. מָה חַיִּי. אֲנִי הֶבֶל וְרִיק. עֶפֶר

Protège-moi de la jalousie des autres et préserve-moi de la jalousie envers mon prochain. Au contraire, rends-moi sensible aux mérites des autres, et non à leurs défauts.

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieus fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Amen.

SELIHOTH

Ribono shel olam

Maître du monde, avant même d'ouvrir la bouche, la parole me manque, et je n'ai pas le courage de relever la tête ; car mes iniquités s'élèvent au-dessus de moi et m'accablent d'un lourd fardeau. Mes péchés sont trop nombreux pour être énumérés, et mes fautes trop grandes pour être racontées. Je viens donc devant Toi, Éternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, je viens le front baissé, le corps courbé, l'esprit humilié, le courage abattu, le cœur brisé ; je m'humilie, je m'incline, je m'agenouille, je me prosterne. Pénétré de crainte, de respect et de frayeur, je m'agite, je tremble, je tressaille à cause des fautes, des iniquités et des péchés que j'ai si souvent commis devant Toi, Éternel mon Dieu. Je dirai donc en Ta présence, Éternel mon Dieu, quelques-unes de mes mauvaises actions ; je parlerai de ma conduite légère et de mes œuvres perverses. Hélas ! je ne pourrai tout dire, car la force me manque pour tout avouer et tout mettre à jour ; je n'ai pas le courage de rassembler moi-même mes fautes, et je me sens incapable d'en demander l'oubli, le pardon et l'expiation. Que suis-je ? Qu'est-ce que ma vie ? Vanité et néant,

וְאָפֵר. רַמָּה וְתוֹלְעָה: מִתְבוּשָׁשׁ אֲנִי מִחֲטָאִי. וּמִכֹּלֶם אֲנִי
 מְעוֹנוֹתַי. וְנִחְפָּר מִפְּשָׁעַי: וְאִם אָבוֹא לְבָרָרִם וּלְחַבְרָם
 וּלְפָרְשִׁים. יְכַלֶּה הַזְּמַן. וְהֵמָּה לֹא יִכְלוּ: וְאֵין לִי פִתְחוֹן פֶּה
 לְהַתְּוֹדוֹת עֲלֵיהֶם. גְּדוֹל עוֹנֵי מִנְשׂוֹא. עֲצֻמוֹ פְּשָׁעֵי מִסְפָּר.

בְּשֵׁתִי וְגַם נִכְלַמְתִּי כַגֶּנֶב בַּמַּחְתֶּרֶת:

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם. אִם בָּאתִי לְפָרֵט אֶת־חֲטָאִי. וּלְפָרְשִׁים
 וּלְבָאָרִם. יְכַלֶּה הַזְּמַן. וְהֵמָּה לֹא יִכְלוּ: עַל אֵי זֶה מֵהֶם
 אֶתְבַּע. וְעַל אֵי זֶה מֵהֶם אֶתּוֹדֶה. וְעַל אֵי זֶה מֵהֶם אֲבַקֵּשׁ
 מַחִילָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה: עַל הַכֹּלֵל אוֹ עַל הַפָּרֵט. עַל
 הַנְּסֻתוֹת אוֹ עַל הַנְּגִלוֹת. עַל הָרְאוּשׁוֹנוֹת אוֹ עַל הָאֲחֵרוֹנוֹת.
 עַל הַחֲדָשׁוֹת אוֹ עַל הַיְשָׁנוֹת. עַל הַטְּמוּנוֹת אוֹ עַל הַיְדוּעוֹת.
 עַל הַנְּזַפְרוֹת אוֹ עַל הַנְּשַׁכְחוֹת מִמְּנִי: אֲנִי יוֹדֵעַ בְּעֲצָמֵי שְׁאֵין
 בִּי לֹא תוֹרָה. וְלֹא מִצְוָה: לֹא דַעַת. וְלֹא תְבוּנָה: לֹא צְדָקָה.
 וְלֹא כְשָׁרוֹן: לֹא גְמִילוֹת חֲסָדִים. וְלֹא יִשְׁרוֹת לֵבָב: אֲבָל אֲנִי
 סָכֵל-וְלֹא יוֹדֵעַ: בְּעַר. וְלֹא מִבִּין: גְּזוֹלָן. וְלֹא נְאֻמָּן: חַיִּיב.
 וְלֹא זָכָאִי: רָשָׁע. וְלֹא צַדִּיק: רָע. וְלֹא טוֹב: וְכֹל־מַעֲשִׂים
 טוֹבִים לֹא עָשִׂיתִי:

poussière et cendre, vermine et corruption ! Je suis confus de mes fautes, je rougis de mes iniquités, j'ai honte de mes péchés ; et si je voulais en faire le récit, les rassembler et en donner le détail, j'arriverais au terme de mon temps, mais non pas à celui de mes transgressions. La parole me manque pour en faire l'aveu, mon iniquité est trop grande pour que je la supporte, mes péchés trop nombreux pour que je les compte. Oui, je suis confus et honteux comme un malfaiteur surpris en flagrant délit.

Maître de l'univers, oui je le répète, si je voulais faire de mes fautes un récit détaillé, exhaustif et honnête, j'arriverais au terme de mon temps, mais non pas à celui de mes transgressions. Pour laquelle de ces fautes T'adresserais-je mes prières et ma confession, Te demanderais-je oubli, indulgence et pardon ? Le ferais-je pour toutes en général ou pour chacune en particulier, pour celles qui sont cachées ou celles qui sont publiques, les premières ou les dernières, celles qui sont récentes ou celles qui sont anciennes, celles que j'ai dissimulées ou celles que j'ai laissé connaître, celles dont je me souviens ou celles que j'ai oubliées ? Je reconnais au fond de mon cœur que je n'ai ni foi, ni œuvres dont je puisse me prévaloir, ni savoir, ni intelligence, ni justice, ni bonté, ni charité, ni droiture ; mais que je suis ignorant, privé de sens et de raison, malhonnête, infidèle ; je suis coupable et non pas innocent ; je suis impie et non pas juste ; je suis mauvais et non pas bon, je n'ai pas accompli de bonnes actions.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֵל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּלָה. תֹּאחֲזוּ יָדְךָ
 בְּמִשְׁפָּט: בָּבוֹא תוֹכְחָה נִגְדְּךָ. שְׁמֵנוּ מִסַּפְרְךָ אֵל תִּמַּח:
 גִּשְׁתֵּךְ לַחֲקוֹר מוֹסֵר. רַחֲמֶיךָ יִקְדָּמוּ רַגְזְךָ: דְלוֹת מַעֲשִׂים
 בְּשׁוֹרְךָ: קָרֵב צְדָק מֵאֲלֶיךָ: הוֹרְנוּ בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ. צוּ יְשׁוּעַתֵּנוּ
 בְּמִפְגִּיעַ: וְתָשִׁיב שְׁבוֹת אֱהִלֵי תָם. פִּתְחֵי רְאָה כִּי שָׁמְמוּ:
 זְכוֹר נְאֻמָּת. יְעוּדוֹת לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זְרַעוּ: חוֹתֵם תְּעוּדָה
 תַּתִּיר. סוֹדְךָ שִׁים בְּלִמּוֹדְךָ: טְבוֹר אֲגֹן הַסֶּהַר. נָא אֵל יִחַסֵּר
 הַמְזוּג: יְהִי דַע אֶת־אֲשֶׁר יִדְעוּךָ. מִגֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ:
 כִּי תָשִׁיב לְבַצְרוֹן. לְכוֹדִים אֲסִירֵי הַתְּקוּהָ:

L'assemblée se lève.

וְדוּי

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָנָּה תְּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם
 מִתְחַנְתָּנוּ, שְׂאִין אָנוּ עֲזֵי פָּנִים וְקָשִׁי עֶרְף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ. אָבֵל אֲנַחְנוּ
 חַטָּאנוּ:

יִאֲשֶׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גְּזוּלְנוּ, דִּבְרָנוּ דְפִי: הָעוּינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,
 זְדוּנוּ, חֲמִסְנוּ, טְפִלְנוּ שְׁקָר: יַעֲצָנוּ רָע, כּוֹזְבָנוּ, לִצְנוּ,
 מְרִדְנוּ, נֹאצְנוּ, סָרְרָנוּ, עוּינוּ, פִּשְׁעָנוּ, צָרְרָנוּ, קִשְׁינוּ
 עֶרְף: רְשָׁעָנוּ, שַׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תְּעִינוּ, תְּעַתְּעָנוּ:
 סָרְנוּ מִמְצוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּהָ לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק
 עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

L'assemblée s'assoit.

1. On se frappe la poitrine à l'énoncé de chacune des fautes.

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ne nous anéantis pas au jour du Jugement. Lorsque Tu pèseras nos actions, ne nous efface pas de Ton Livre ! Quand Tu examineras les châtiments que nous avons mérités, que Ta miséricorde devance Ta colère. Si nos œuvres sont faibles, que Ta clémence soit puissante ! Ô notre Père, nous Te supplions, agrée nos prières et accorde-nous le salut. Ramène de captivité les enfants de Jacob, vois leurs villes désolées et souviens-Toi que Ta Tora ne doit pas désertier la bouche de la postérité de celui qui habitait sous des tentes. Dévoile les mystères de Ton Enseignement, révèle ses secrets à ceux que Tu as instruits et rétablis le Sanhédrin. Mon Dieu, convaincs ceux qui Te méconnaissent et ramène à Sion, Ta forteresse, ceux qui espèrent voir leurs chaînes brisées.

L'assemblée se lève.

Confession

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne ! Ne Te dérobe pas à notre supplication. Car nous ne sommes pas assez téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles :

Par abus de confiance ; par incitation au mal ; par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées ; par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils ; en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles. Par tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous, nous péchons.

L'assemblée s'assoit.

מה־נאמר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם. וּמֵה־נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים.
הֲלֹא הִנְסַתְרוֹת וְהִנְגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רְזֵי עוֹלָם.
וְתַעְלוֹמוֹת סִתְרֵי כָל־חַי. אַתָּה חוֹפֵשׁ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן רוֹאֵה כָל־יֹת
וְלֵב. אֵין דְּבַר נֶעְלָם מִמֶּךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנְּגַד עֵינֶיךָ: יְהִי רְצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שְׁתַּמְחֹל לָנוּ אֶת־כָּל־
חַטָּאתֵינוּ. וְתִכְפֹּר־לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתַמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל־
פְּשָׁעֵינוּ:

L'assemblée se lève.

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתִּכְפֹּר לָנוּ
עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתִסְלַח לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתַמְחֹל־לָנוּ עַל
כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵּר:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶה:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבִשְׂגָגָה:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֶּה:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שַׁחַד:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרֶעַ:

Que pourrions-nous dire devant Toi, ô Dieu qui sièges dans les cieux ? Que pourrions-nous Te répondre, ô Dieu qui trônes dans les hauteurs infinies ? Les choses les plus mystérieuses ne Te sont-elles pas connues comme les plus évidentes ? Oui, Tu connais les secrets de l'univers et ceux des êtres vivants. Tu sondes les replis du cœur, Tu vois jusqu'au fond des entrailles ; rien n'est caché devant Toi, rien ne se soustrait à Tes yeux.

L'assemblée se lève.

Al heth

Que ce soit un effet de Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous pardonner tous nos manquements, d'effacer toutes nos fautes et de nous accorder l'expiation de tous nos péchés, que nous énonçons à présent :

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par dureté de cœur.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des propos déplacés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en public ou en privé.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des paroles vaines.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en concevant des pensées mal intentionnées.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous croyant quittes par des confessions purement verbales et superficielles.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, sciemment ou par inadvertance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en profanant Ton Nom.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous répandant en propos inconsidérés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en connaissance de cause ou par ignorance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous livrant à la corruption.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par médisance.

על חטא שחטאנו לפניך בנטית גרון:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:
 על חטא שחטאנו לפניך ברכילות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:
 על חטא שחטאנו לפניך בתמדהון לבב:
 ועל כלם, אלוה סליחות, סלח לנו, מחל לנו, כפר לנו:

אל מלך יושב על פסא רחמים מתנהג בחסידות. מוחל
 עונות עמו מעביר ראשון ראשון. מרבה מחילה לחטאים וסליחה
 לפושעים. עשה צדקות עם-כל-בשר ורוח. לא כרעתם להם
 גומל. אל הוריתנו לומר מדות שלש-עשרה. זכור לנו היום
 ברית שלש-עשרה. כמו שהודעת לעניו מקדם. וכן כתוב
 בתורתך. וירד יהוה בענן ויתיצב עמו שם. ויקרא בשם יהוה.
 ושם נאמר:

Officiant:

ויעבר יהוה על-פניו ויקרא:

Officiant et assemblée:

יהוה, יהוה, אל, רחום, וחנון, ארך אפים, ורב-חסד, ואמת: נצר
 חסד לאלפים, נשא עון, ופשע, וחטאה, ונקה: וסלחת לעוננו
 ולחטאתנו ונחלתנו:

L'assemblée s'assoit.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'arrogance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des allusions blessantes.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'insolence.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en portant des jugements hâtifs sur les autres.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'étroitesse d'esprit.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'entêtement.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en proférant des calomnies.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve de haine et d'intolérance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par indifférence du cœur.

Pour tout cela Éternel, qui entends les suppliques, accorde-nous le pardon, la rémission, l'expiation.

El mélekh yoshev

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardonnes les fautes de Son peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute ; Dieu qui nous as appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton Alliance, ainsi que Tu la révélas à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton Enseignement : « Dieu descendit dans la nuée. Il se tint devant lui à cet endroit. Il prononça le Nom de l'Éternel.

Officiant : « L'Éternel passa devant lui, et il s'écria :

Assemblée : « “Éternel, Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression, et les absous [...] Pardonne nos fautes et nos péchés, et fais de nous Ton héritage ! ” »¹

L'assemblée s'assoit.

1. Exode 34 : 5-9.

בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לְן קַיְמָה דְּאַבְרָהָם רַחֲמָא
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לְן קַיְמָה דִּיצְחָק עֲקִידָה
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לְן קַיְמָה דִּיעֲקֹב שְׁלִימָא
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לְן זְכוּתֵיהּ דִּיוֹסֵף צְדִיקָא
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לְן קַיְמָה דְּמֹשֶׁה נְבִיא
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לְן קַיְמָה דְּדָוִד מְשִׁיחָא
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לְן צְלוּתֵיהּ דְּשַׁלְמֹה מְלָכָא
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא אַרְם יְמִינְךָ וְאַצְמַח פְּרָקְנֵךְ
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחֲמֵךְ עָלֵן
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא כְּתַבִּינֵן בְּסִפְרָא דְּחַיִּי
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא כְּתַבִּינֵן בְּסִפְרָא דְּרַחֲמֵי
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא כְּתַבִּינֵן בְּסִפְרָא דְּצְדִיקֵי
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא כְּתַבִּינֵן בְּסִפְרָא דִּישְׂרֵי וְתַמִּימֵי
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא כְּתַבִּינֵן בְּסִפְרָא דְּפִרְנָסֵי וּמְזֻזֵי
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא נְהוּר טוּבְךָ אֲנַהֵר עָלֵן
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא עֲבַד עֲמָנָא אֲתָא לְטָב
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָּא לְצְלוּתֵין
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא צְלוּתְנָא קַבֵּל בְּרַעוּה
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא רַחֵם עַל גְּשַׁמְתֵין
בְּדִיל וַיַּעֲבֹר	רַחֲמָנָא לָא נְהַדֵּר רִיקָם מִן קַמְךָ

Rahamana

Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance d'Abraham le miséricordieux – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance d'Isaac le sacrifié – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance de Jacob l'intègre – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous des mérites de Joseph le juste – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance de Moïse le prophète – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de l'alliance de David Ton oint – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi pour nous de la prière du roi Salomon – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, lève Ta droite et fais poindre Ta délivrance – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, puisse Ta compassion s'é mouvoir en notre faveur – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de vie – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de miséricorde – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre des justes – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre des hommes droits et intègres – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de prospérité – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, fais luire sur nous l'éclat de Ta bienveillance – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, agis envers nous avec indulgence – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, ouvre les cieux à nos prières – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, accueille avec clémence nos supplications – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, aie pitié de notre âme – à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, ne nous laisse pas sans réponse – à cause de Tes attributs de bonté !

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם. אַתּוּדָה עַל עֲבֵרוֹת קָלוֹת וְחַמּוּרוֹת. בְּשַׁחַר
לְסוּף אֲשֵׁמוּרוֹת:

יִצְרִי עֲלֵי לוֹת בְּרִשְׁעֵי לְהַתְּעוֹלֵל. שׁוּמֵר מֵהַמְּלִיָּה. שׁוּמֵר מֵהַמְּלִיל:
לְבִי וְעֵינַי לְחֹטֵא יֵאוֹתוֹ. וַיּוֹם וְלִיָּה לֹא יִשְׁבְּתוּ:
וּשְׂאֵר אַבְרֵי לְעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׂוּ. כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה
תָּמִיד לֹא יֵחֲשׂוּ:

וַיַּעַן אֲשֶׁר עֲבַרְתִּי עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה. אֲשַׁחֲה
בְּכָל־לַיְלָה מִטְּתִי. בְּדַמְעַתִּי עָרְסִי אֲמַסֶּה:

אוּלַי יִשְׁמַע קוֹל בְּכִי נוֹרָא עֲלֵיָהּ. יוֹם צַעֲקָתִי בְּלַיְלָה:
אֶקְרָא יוֹמָם וְאָרִים קוֹלִי עַל פְּשָׁעִי וּמַעֲלִי. וְלַיְלָה וְלֹא דוּמְיָה לִי:
אֶת־חֹטְאֵי אָנִי מְזַכֵּיר לְפָנַי צוֹפֵה עֲתִידוֹת. בִּקְרֹא אֶקוּם לְהוֹדוֹת:
וְאוּדָה עָלַי פְּשָׁעִי וְזוֹדוֹנִי. הַיּוֹם הַזֶּה לַיהוָה:

עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
דוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הוֹד וְהַדָּר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וְתִיק בְּנַחֲמוֹת עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
וְיִשָּׁר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כְּפִיר כַּח עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לֹא אֵל חַפְּץ בְּרִשְׁעֵי
עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
סֹמֵךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹזֵר דְּלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֵה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ.
עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קְרוֹב לְכָל־קוֹדָאֵי עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רֵם
וְנִשְׂא עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ.
עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הַעוֹנֶה בְּעַת צָרָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וּפְחָד
יִצְחָק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הַעוֹנֶה בְּעַת רְצוֹן עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ.
עֲנֵנוּ הַעוֹנֶה בְּעַת רַחֲמִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
הַמְּרַבֶּה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ.

Ribono shel olam

Maître du monde, je veux Te confesser mes fautes, les plus graves comme les plus insignifiantes ; dès le matin, au sortir du sommeil.

Mon penchant, qui me porte à mal agir, attend impatiemment le soir.

Mon cœur et mes yeux aspirent au péché, ils n'ont de cesse ni le jour ni la nuit.

Quant aux autres parties de mon corps, elles complotent de faire ce qui est mal à Tes yeux. Le jour ni la nuit, jamais elles n'abdiquent.

Parce que j'ai transgressé Tes commandements et Tes interdits, chaque nuit je couvre ma couche de larmes.

Peut-être le Tout-Puissant écoute-t-Il mon gémissement lorsque je L'invoque du fond de ma nuit ?

Le jour j'appelle, mettant à nu tous mes péchés. La nuit même ne me laisse aucun répit.

J'énonce mes fautes à Celui qui devance l'avenir. Je me lève matin pour m'en confesser.

Je reconnais ma perversité, en ce jour consacré à l'Éternel.

Anénoù

Réponds-nous, notre Père, réponds-nous !

Notre Créateur, notre Sauveur, Toi que nous invoquons, du haut de Ta majesté, réponds-nous !

Toi qui peux consoler, Toi le pur et l'intègre, le vivant et le fort, Celui qui éclaire les yeux, qui siège dans les hauteurs, réponds-nous !

Toi dont la force est immense, qui n'agrées point le mal, souverain parmi les puissants, sublimement élevé, Toi qui soutiens ceux qui tombent, réponds-nous !

Toi qui viens en aide aux misérables, qui rachètes et qui sauves, qui es juste et qui reconnais les justes, proche de tous ceux qui T'invoquent, suprêmement exalté, qui habites les nuées, qui assistes ceux qui font du bien, réponds-nous !

Dieu d'Abraham qui réponds dans la détresse, Toi qu'a adoré Isaac et qui entends lorsqu'il le faut ; rocher de Jacob qui exauces dans Ta miséricorde ; soutien de David qui accomplis des merveilles ; Toi qui es miséricordieux et compatissant, réponds-nous !

Officiant : Accomplis Éternel, en notre faveur, les promesses contenues dans nos Écritures : « Je Me souviendrai de l'alliance conclue avec leurs ancêtres que J'ai retirés du pays d'Égypte, à la face des nations, pour être leur Dieu. »¹

Assemblée : L'Éternel ton Dieu est un Dieu de miséricorde, Il ne te laissera point périr, car Il n'oubliera jamais l'alliance qu'Il a jurée à tes pères.

Officiant : Venez, réconcilions-nous, dit l'Éternel ; si vos péchés sont comme la pourpre, ils peuvent devenir blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils ressembleront à la blanche laine.

Assemblée : Je verserai sur vous une onde pure, et vous serez purifiés, Je vous délivrerai de toutes vos iniquités et de toutes vos souillures.

Officiant : C'est Moi, oui c'est Moi qui, pour la gloire de Mon Nom, effacerai tes péchés, et Je ne Me souviendrai plus de tes fautes.

Assemblée : Je ferai disparaître tes transgressions comme un nuage, Je les dissiperai comme une vapeur ; reviens à Moi, et Je te sauverai.

Officiant : Je mettrai en vous un esprit nouveau, J'ôterai de votre poitrine votre cœur de pierre, et Je vous donnerai un cœur de chair.

Assemblée : Je donnerai à Mes fils un cœur pour qu'ils connaissent que Je suis l'Éternel ; ils seront Mon peuple et Je serai leur Dieu s'ils reviennent à Moi de tout leur cœur.

Officiant : Cherchez l'Éternel pendant qu'Il Se trouve, invoquez-Le tandis qu'Il est proche. Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées !

Assemblée : Qu'il retourne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu qui ne Se lasse pas de pardonner.

1. Lévitique 26 : 45.

J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la Terre. J'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et le malheur ; choisis la vie et tu vivras, toi et ta postérité, pour aimer l'Éternel ton Dieu, pour obéir à Sa voix et pour t'attacher à Lui.

En ce jour, il sera fait expiation pour vous en vue de vous purifier, afin que vos péchés soient effacés de devant Dieu.

Puisse notre âme reprendre la blancheur de la neige, conformément à la parole de Ton prophète : « Lavez-vous, purifiez-vous, écartez de Mes yeux l'iniquité de vos actions, cessez de mal faire. Apprenez à bien agir, recherchez la justice ; rendez la liberté à l'opprimé, faites droit à l'orphelin, défendez la cause de la veuve. Venez, réconcilions-nous, dit l'Éternel ! Vos péchés fussent-ils comme l'écarlate, ils peuvent devenir blancs comme la neige ; rouges comme la pourpre, ils deviendront comme la laine. »¹ D'opiniâtres que nous étions, nous voulons réformer nos pensées pour suivre Tes préceptes, façonner notre conscience à aimer et à vénérer Ton Nom. Daigne agréer les paroles de notre bouche et les sentiments de notre cœur, Éternel, car c'est en Toi que nous cherchons notre abri. Tu ne brises pas le roseau qui se plie et Tu n'éteins point la mèche qui fume encore.

1. *Isaïe* 1 : 16-18.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
סִלַּח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כַּפֵּר לָנוּ:

אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ:	כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:	אָנוּ עַבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ
אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה חֹלְקֵנוּ:	אָנוּ כְרֵמְךָ וְאַתָּה שׁוֹמְרֵנוּ
אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ:	אָנוּ קְוֵיךָ וְאַתָּה מוֹשִׁיעֵנוּ
אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מְלַכֵּנוּ:	אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ
אָנוּ מְאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מְאֲמִירֵנוּ:	אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שְׂבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ הַבְּטָחָתְנוּ וְעַל
הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מִיַּחְלוֹת לָךְ:

וְדוֹד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ, שְׂגִיאוֹת מִי יָבִין מִנְּסֻתְרוֹת נַקְנִי. נַקְנֵנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פְּשָׁעֵינוּ וְטַהַרְנוּ מִכָּל־טְמְאוֹתֵינוּ וְזָרוּק עָלֵינוּ
מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהַרְנוּ. כִּפְתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיָּם
טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם, מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהַר אֶתְכֶם:

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne-nous, accorde-nous rémission et oublie nos fautes !

Ki anou amekha

Car nous sommes Ton peuple, et Tu es notre Dieu, nous sommes Tes enfants, et Tu es notre Père.

Nous sommes Tes serviteurs, et Tu es notre Maître, nous sommes Ton troupeau, et Tu es notre pasteur.

Nous sommes Ta vigne, et Tu es notre gardien, nous sommes Ton héritage, et Tu es notre bien suprême.

Nous sommes Tes fidèles, et Tu es notre sauveur, nous sommes Ton ouvrage, et Tu es l'ouvrier.

Nous sommes Tes bien-aimés, et Toi Tu es l'Ami, nous sommes Ton peuple, et Tu es notre Roi.

Nous sommes l'objet de Tes pensées, et Tu es l'unique sujet de nos discours.

Ô Miséricordieux, Tu accueilles ceux qui se repentent. Notre espoir est dans Ton pardon. David, Ton serviteur, n'a-t-il pas dit : « Qui donc pourrait éviter toute erreur ? Efface, Éternel, les fautes que nous ignorons. »¹

Purifie nos cœurs selon la promesse de Ton prophète : « Je verserai sur vous une onde pure, et vous serez purifiés. Je vous délivrerai de toutes vos souillures. »²

1. *Psaumes* 19 : 13.

2. *Ézéchiel* 36 : 25.

מִיכָּה עֲבַדְךָ אָמַר לִפְנֵיךָ, מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֵר עַל פֶּשַׁע
 לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא הַחֲזִיק לְעַד אָפוּ כִּי חִפֵּץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב
 יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמִצְלוֹת יָם כָּל-חַטָּאתָם. וְכֹל-
 חַטָּאת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלִיךְ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא
 יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תַּתֵּן אֲמַת לִיעֶקֶב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ מִימֵי קֶדֶם:

דְּנִיאל אִישׁ חַמּוּדוֹת שׁוֹעַ לִפְנֵיךָ, הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזוּנְךָ וּשְׁמַע פִּקְח
 עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׂמֵמַתֵּינוּ וְהַעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיךָ, כִּי לֹא עַל
 צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחְנוּנֵינוּ לִפְנֵיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:
 אֲדֹנָי שְׁמַעְהָ אֲדֹנָי סִלְחָה אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וְעֲשֵׂה אֵל תֵּאֲחֵר לְמַעַנְךָ
 אֱלֹהֵי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמְּךָ:

עֲזֵרָא הַסּוֹפֵר אָמַר לִפְנֵיךָ. אֱלֹהֵי בִשְׁתֵּי וְנִכְלַמְתִּי לְהַרִים אֱלֹהֵי פְּנֵי
 אֱלֹהֵי, כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלְהָ רֵאשׁ וְאֲשַׁמְתָּנוּ גְּדֻלָּה עַד
 לְשָׁמַיִם: וְאַתָּה אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת חַנוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב חֶסֶד
 וְלֹא עֲזַבְתָּם, אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ אֲבִינוּ וְאֵל תִּטְּשֵׁנוּ בּוֹרְאֵנוּ וְאֵל תִּזְנִיחֵנוּ
 יוֹצְרֵנוּ וְאֵל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּלָה כַּחַטָּאתֵינוּ. וְקִיָּם לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֶת-הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּקַבְּלָהּ עַל יְדֵי יִרְמְיָהוּ חוֹזֵק. כְּאָמוֹר,
 בְּיָמַימ הֵהֱם וּבַעַת הַהִיא נָאִם יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת-עוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינְנוּ
 וְאֶת-חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמְצָאֵנָה כִּי אִסְלַח לְאֲשֶׁר אֲשַׁאֵר:

עַמָּךְ וְנַחֲלָתְךָ רַעֲבֵי טוֹבְךָ צִמְאֵי חֶסֶדְךָ תֵּאבִי יִשְׁעֶךָ יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ
 כִּי לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחַמִּים וְהַסְּלִיחוֹת:

Et Michée, Ton serviteur, a dit : « Qui comme Toi, Éternel, pardonne les offenses et efface les iniquités du reste de Ton héritage ? Tu n'aimes point le châtiment, c'est la clémence que Tu préfères. Tu nous rendras Ta mansuétude, nos péchés disparaîtront comme dans les abîmes de la mer. Oui, Tu détruiras si bien les égarements de Ton peuple Israël qu'ils ne seront plus ni comptés ni recherchés, et que tout souvenir en sera à jamais aboli. Ainsi, Tu manifesteras Ta fidélité envers Jacob, Ta bienveillance envers Abraham, comme Tu l'as promis à nos pères aux anciens jours. »¹

Daniel, Ton bien-aimé, pria aussi devant Toi : « Prête l'oreille, Seigneur, et écoute. Jette un regard sur nos ruines. Vois cette ville sur laquelle Ton Nom est invoqué. Car ce n'est point sur nos propres mérites que nous nous appuyons dans la prière, c'est sur Tes miséricordes infinies. »² Seigneur, exauce-nous ! Seigneur, pardonne pour la gloire de Ton Nom !

Ezra, le scribe, T'a adressé ces mots : « Mon Dieu, je suis confondu, j'ai honte de lever ma face vers Toi, car nos péchés nous ont submergés, et nos fautes montent jusqu'au ciel. »³

Mais Toi, Tu es un Dieu de pardon, clément et miséricordieux, longanime et plein de grâce, et Tu n'as pas abandonné Israël. Ne nous abandonne donc pas, ô notre Père ! Ne nous délaisse pas, ô notre Créateur ! Ne nous repousse pas, Toi l'auteur de notre existence, et ne nous châtie pas selon nos péchés ! Accomplis cette promesse qui nous a été transmise par Jérémie : « En ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera vainement les défaillances d'Israël, elles ne seront plus ; les iniquités de Juda, on ne les trouvera point, car Je pardonnerai au reste de Mon peuple. »⁴ Puissent tous ceux qui aspirent à Ta bonté, qui ont soif de Ta grâce et qui sont avides de Ton secours apprendre et reconnaître que le salut et le pardon sont dans la main de l'Éternel notre Dieu.

1. *Michée* 7 : 18-20.

2. *Daniel* 9 : 18-19.

3. *Ezra* 9 : 6.

4. *Jérémie* 50 : 20.

*L'assemblée se lève.
On ouvre le Arone hakodesh.*

אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. אֵין לָנוּ מַלְאָךְ אֶלָּא אַתָּה:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. חֲדַשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. בִּטֵּל מֵעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. סִלַּח וּמַחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. זְכַר כִּי עַפָּר אֲנַחְנוּ:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. כְּתִבְנוּ בְּסִפֵּר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. כְּתִבְנוּ בְּסִפֵּר זְכוֹת:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. כְּתִבְנוּ בְּסִפֵּר גְּאוּלָּה וַיִּשׁוּעָה:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל־שֵׁם קִדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מִלְפָּנֵינוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

On ferme le Arone hakodesh.

L'assemblée se lève.

On ouvre le Arone hakodesh.

Avinou malkénou

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une heureuse année.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, prends pitié de notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de la vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de délivrance et de salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

On ferme le Arone hakodesh.

קדיש תענו

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן).

בְּעֲלָמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיְצַמַּח פּוּרְקָנָהּ וַיִּקְרַב
מְשִׁיחָהּ (אָמֵן). בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל
בְּעֲגָלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Assemblée et officiant:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמִי וּלְעֲלָמֵי עֲלָמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן-כָּל-
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין בְּעֲלָמָא. וְאִמְרוּ
אָמֵן:

תְּעַנּוּ וַתְּעַתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם. תִּקְבַּל צַעֲקַתְכֶם. תִּשְׁמַע
בְּרַצוֹן תְּפִלַּתְכֶם. וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתִירְתְּכֶם. וַיִּקְיֵם בְּכֶם מִקְרָא
שְׁפָתוֹב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וַיְבָרֵךְ אֶתְכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם וַיִּכְתַּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן
יְהִי רְצוֹן וְנֹאמֵר אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּהוֹן דִּי
בְּשָׂמְיָא וְאַרְעָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׂמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ
אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:

Kaddish Té'anou

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne arrive, que Son salut germe, que l'ère messianique approche, de nos jours et de notre vivant, du vivant de toute la maison d'Israël, du vivant de tous les hommes. Dites « Amen. »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations qui de la Terre montent au Ciel. Dites « Amen. »

Soyez entendus et exaucés du haut du ciel ! Que votre appel soit reçu, que votre prière soit écoutée avec indulgence ! Qu'il soit répondu au son de votre supplication. Que se réalise pour vous ce qui est écrit : « L'Éternel, Dieu de vos ancêtres, ajoutera à ce que vous avez mille fois plus. Qu'Il vous bénisse ainsi qu'Il vous l'a promis. »¹ Qu'il en soit ainsi. Dites « Amen. »

Que les prières et demandes de toute la maison d'Israël soient agréées par son Père qui est au ciel et sur la Terre. Dites « Amen. »

Que la paix céleste se répande, avec la vie, sur nous et sur tout Israël. Dites « Amen. »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Dites « Amen. »

1. *Deutéronome* 1 : 11.

רבונו של עולם, מלא משאלות לבי לטובה, והפק רצוני, ותן
שאלתי, ומחל לי על כל-עונותי, ועל כל-עונות אנשי ביתי,
מחילה בחסד, מחילה ברחמים, וטהרני מחטאי ומעונותי
ומפשעי, וזכרנו בזכרון טוב לפניך, ופקדנו בפקדת ישועה
ורחמים, וזכרני לחיים טובים וארפים ולשלום לפרנסה וכלכלה.
ותן לנו לחם לאכל ובגד ללבוש. ועשר וכבוד ואורך ימים להגות
בתורתך, ולקיים מצותיך, ושכל ובינה להבין ולהשכיל עמקי
סודותיך. ושלח רפואה שלמה לכל-מכאובינו. ותברך את-כל-
מעשה ידינו. ותגזור עלינו גזרות טובות ישועות ונחמות. ותבטל
מעלינו כל-גזרות קשות. ותטה לב המלכות ויועציו ושריו עלינו
לטובה, אמן כן יהי רצון. יהיו לרצון אמרי פי, והגיון לבי לפניך,
יהוה צורי וגואלי:

Prière avant la sortie de la Tora

Tu nous as fait la grâce d'appartenir à la famille d'Israël et de nous réunir en ce jour de Kippour pour Te rendre le culte qui T'est dû. Puisseons-nous, en reprenant conscience de notre qualité de juifs et des obligations que cela nous impose, opérer un réel retour sur nous-mêmes et bannir résolument de notre vie tout ce qui n'est pas conforme à Ta volonté. Nous venons à Toi, à l'heure de la prière, pénétrés du sentiment de notre faiblesse, remplis de confusion au souvenir de nos fautes et de nos négligences sans nombre, mais résolus à saisir le secours que Tu nous offres pour l'œuvre de notre relèvement moral. Que pourrions-nous Te cacher, Seigneur, à Toi dont le regard pénètre jusqu'au fond des consciences et voit tout à découvert ? Ce n'est pas à Toi, qui sais toutes choses, que notre prière est nécessaire, et la confession de nos fautes T'est superflue puisque Tu sondes les cœurs et découvres les plus secrètes pensées. Mais c'est nous qui avons besoin du secours de la prière pour nous élever au-dessus de nos misères quotidiennes ; le souvenir de nos défaillances nous est salutaire, car il doit nous aider à détester le mal et nous ramener à l'observance de Ta Loi. Accorde-nous donc, notre Dieu, la grâce de bien Te prier et rends-nous dignes d'être exaucés par Toi en conformant notre prière à Ta sainte volonté.

Nous venons à Toi comme vers notre suprême refuge. Si Tu nous abandonnais, c'en serait fait de nous ; mais jamais Tu n'abandonnes aucun de Tes enfants, car Tu es le souverain bien, et nul ne T'a jamais cherché dans la droiture de son cœur sans Te trouver. Fais donc, ô notre Père céleste, que nous Te cherchions ainsi en ce jour. Amen.

סדר הוצאת ספר תורה

On ouvre le Arone hakodesh.

וַיְהִי בְנִסְעֵ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה יְהוָה וַיִּפְצוּ אִיבֵיךָ. וַיִּנְסוּ
מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה. וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם:

יְהוָה יְהוָה. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת:
נִצֵּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים. נִשְׂא עֵוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה:

*On sort les Sifré-Tora du Arone hakodesh.**Officiant*

בְּרוּךְ שְׁנַתַּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

Officiant, puis assemblée

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

Officiant puis assemblée

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ. קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

Officiant

גְּדֹלוֹ לַיהוָה אֲתִי וְנִרְוַמָּה שְׁמוֹ יְחִדּוֹ:

Sortie de la Tora

L'assemblée se lève et on ouvre le Arone hakodesh.

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : « Lève-Toi Éternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient de devant Ta face. »¹ « Car de Sion sort la Tora, et la parole de l'Éternel de Jérusalem. »² Loué soit Celui qui a donné la Tora à Son peuple Israël, dans Sa sainteté !

Éternel ! Éternel ! Dieu compatissant, miséricordieux, magnanime, plein de bonté et de fidélité, qui conserves Ta grâce dans la suite des générations, qui pardones la transgression et qui purifies !

On sort les Sifré-Tora du Arone hakodesh.

Béni soit le Dieu saint qui a donné Sa Tora à Son peuple Israël.
Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur, et saint est Son Nom.
Glorifiez l'Éternel avec moi, et ensemble célébrons Son Nom.

1. *Nombres* 10 : 35.

2. *Isaïe* 2 : 3.

Chant de la procession

לָךְ יְהוָה הַגְדִּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֶרֶת וְהַנְצַח וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ: לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ: רוּמְמוֹ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוִי לְהֵדֵם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא: רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַשְׁתַּחֲוִי לְהַר קְדָשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Après la procession, on retire les ornements du Séfer-Tora. Avant de lire dedans, on procède à son élévation (haguebaha), afin que tous puissent voir le texte qui va être lu, puis en la désignant, l'on dit la phrase suivante [Deutéronome 4:44]:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנִי יִשְׂרָאֵל
 עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה:

Bénédictio avant la lecture de la Tora:

L'appelé seul:

בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:

L'assemblée, puis l'appelé:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעַד:

L'appelé seul:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּחַר־בְּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים
 וַנִּתְּנֵנוּ לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Bénédictio après la lecture:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נִתְּנֵנוּ לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת
 וְחַיֵּי עוֹלָם נְטֻעַ בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Chant de la procession

À Toi, Seigneur, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté. Toutes choses T'appartiennent dans les cieux et sur la Terre. Ton empire est universel. Glorifions le Seigneur notre Dieu et prosternons-nous devant Lui. Il est saint. Adorons le Seigneur dans les hauteurs où Sa majesté réside. Oui, saint est notre Dieu.

Après la procession, on retire les ornements du Séfer-Tora. Avant de lire dedans, on procède à son élévation (haguebaha), afin que tous puissent voir le texte qui va être lu, puis, en la désignant, l'on dit la phrase suivante¹ :

Présentation de la Tora (Haguebaha)

Voici la Tora que Moïse a placée devant les enfants d'Israël. De la bouche de Dieu entre les mains de Moïse.

Bénédictions du Séfer

Avant la lecture de la Tora, on dit :

Bénissez l'Éternel, Il est digne de louanges !
 Béni soit le Seigneur à qui toute louange appartient à jamais.
 Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as assigné une vocation entre tous les peuples et nous as donné Ta Tora.
 Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Tora.

Après la lecture de la Tora :

Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une Tora de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.
 Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Tora.

1. Deutéronome 4 : 44.

קריאת התורה

ויקרא ט"ז: א-ל"ד

טז א וידבר יהוה אל־משה אחרי מות שני בני אהרן בקרבנתם לפני־יהוה
 וימתו: ב ויאמר יהוה אל־משה דבר אל־אהרן אחיך ואל־בא בכל־עת
 אל־הקדש מבית לפרכת אל־פני הכפרת אשר על־הארן ולא ימות כי
 בעזבן אראה על־הכפרת: ג בנאת יבא אהרן אל־הקדש בפר בן־בקר
 לחטאת ואיל לעלה: ד כתנת־בד קדש ילפש ומכנסי־בד יהיו על־בשרו
 ובאבנט בד יחגר ובמצנפת בד יצנף בגדי־קדש הם ורחץ במים את־בשרו
 ולבשם: ה ומאת עדת בני ישראל יקח שני־שעירי עזים לחטאת ואיל
 אחד לעלה: ו והקריב אהרן את־פר החטאת אשר־לו וכפר בעדו ובעד
 ביתו: ז ולקח את־שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה פתח אהל מועד:
 ח ונתן אהרן על־שני השעירים גרלות גורל אחד ליהוה וגורל אחד
 לעזאזל: ט והקריב אהרן את־השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו
 חטאת: י והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמד־חי לפני יהוה
 לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה: יא והקריב אהרן את־פר החטאת
 אשר־לו וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את־פר החטאת אשר־לו: יב ולקח
 מלא־המחתה גחלי־אש מעל המזבח מלפני יהוה ומלא חפניו קטרת סמים
 דקה והביא מבית לפרכת: יג ונתן את־הקטרת על־האש לפני יהוה וכסהו
 ענן הקטרת את־הכפרת אשר על־העדות ולא ימות: יד ולקח מדם הפר
 והזה באצבעו על־פני הכפרת קדמה ולפני הכפרת יזה שבע־פעמים
 מן־הדם באצבעו: טו ושחט את־שעיר החטאת אשר לעם והביא את־דמו
 אל־מבית לפרכת ועשה את־דמו כאשר עשה לדם הפר והזה אתו
 על־הכפרת ולפני הכפרת: טז וכפר על־הקדש מטמאת בני ישראל
 ומפשעיהם לכל־חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך
 טמאתם: יז וכל־אדם לא־יהיה באהל מועד בבאו לכפר בקדש עד־צאתו
 וכפר בעדו ובעד ביתו ובעד כל־קהל ישראל:

Lecture de la Tora

Lévitique 16 : 1-34

¹ L'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui, s'étant avancés devant l'Éternel, avaient péri ; ² et Il dit à Moïse : « Signifie à Aaron, ton frère, qu'il ne peut entrer à toute heure dans le sanctuaire, dans l'enceinte du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, s'il ne veut encourir la mort ; car Je Me manifeste, dans un nuage, au-dessus du propitiatoire. ³ Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau comme expiatoire et un bélier comme holocauste. ⁴ Il sera vêtu d'une tunique de lin consacrée, un caleçon de lin couvrira sa chair ; une écharpe de lin le ceindra, et une tiare de lin sera sa coiffure. C'est un costume sacré, il doit se baigner dans l'eau avant de s'en vêtir. ⁵ De la part de la communauté des enfants d'Israël, il prendra deux boucs pour l'expiation et un bélier comme holocauste. ⁶ Et Aaron amènera le taureau expiatoire qui lui est destiné, afin d'obtenir grâce pour lui-même et pour sa maison. ⁷ Et il prendra les deux boucs et les présentera devant le Seigneur, à l'entrée de la Tente d'assignation. ⁸ Aaron tirera au sort pour les deux boucs : un lot sera pour l'Éternel, un lot pour Azazel. ⁹ Aaron devra offrir le bouc que le sort aura désigné pour l'Éternel et le traiter comme expiatoire ; ¹⁰ et le bouc que le sort aura désigné pour Azazel devra être placé, vivant, devant le Seigneur, pour servir à la propitiation, pour être envoyé à Azazel dans le désert. ¹¹ Aaron offrira son taureau expiatoire, fera propitiation pour lui-même et pour sa famille, et immolera son taureau expiatoire. ¹² Il remplira l'encensoir de charbons ardents, pris sur l'autel qui est devant l'Éternel ; il prendra deux pleines poignées d'aromates pilés finement et introduira le tout dans l'enceinte du voile. ¹³ Il jettera le fumigatoire sur le feu, devant le Seigneur, de sorte que le nuage aromatique enveloppe le propitiatoire qui abrite le Témoignage, et qu'il ne meure point. ¹⁴ Alors il prendra du sang du taureau, en fera aspersion avec le doigt sur la face du propitiatoire, vers l'Orient ; et devant le propitiatoire, il fera sept fois aspersion de ce sang avec le doigt. ¹⁵ Il immolera le bouc expiatoire du peuple, en portera le sang dans l'enceinte du voile, et, procédant à son égard comme il aura fait pour le sang du taureau, il en fera aspersion au-dessus du propitiatoire et en avant du propitiatoire. ¹⁶ Il purifiera ainsi le sanctuaire des souillures des enfants d'Israël, de leurs transgressions et de toutes leurs fautes ; et il agira de même pour la Tente d'assignation, qui réside avec eux, parmi leurs souillures. ¹⁷ Que personne ne soit dans la Tente d'assignation lorsqu'il

ית ויצא אל־המזבח אשר לפני־יהוה וכפר עליו ולקח מדם הפר ומדם
 השעיר ונתן על־קרנות המזבח סביב: יט והזה עליו מן־הדם באצבעו
 שבע פעמים וטהרו וקדשו מטמאת בני ישראל: כ וכלה מכפר את־הקדש
 ואת־אהל מועד ואת־המזבח והקריב את־השעיר החי: כא וסמך אהרן
 את־שתי ידו (ידיו קרוי) על ראש השעיר החי והתודה עליו את־כל־עונות
 בני ישראל ואת־כל־פשעיהם לכל־חטאתם ונתן אתם על־ראש השעיר
 ושלח ביד־איש עתי המדברה: כב ונשא השעיר עליו את־כל־עונותם
 אל־ארץ גזרה ושלח את־השעיר במדבר: כג ובא אהרן אל־אהל מועד
 ופשט את־בגדי הַבד אשר לבש בבאו אל־הקדש והניחם שם: כד ורחץ
 את־בשרו במים במקום קדוש ולבש את־בגדיו ויצא ועשה את־עלתו
 ואת־עלת העם וכפר בערו ובעד העם: כה ואת חלב החטאת יקטיר
 המזבחה: כו והמשלח את־השעיר לעזאזל יכבס בגדיו ורחץ את־בשרו
 במים ואחרי־כן יבוא אל־המחנה: כז ואת פר החטאת ואת שֵׁעִיר החטאת
 אשר הובא את־דמם לכפר בקדש יוציא אל־מחוץ למחנה ושרפו באש
 את־ערותם ואת־בשרם ואת־פרשם: כח והשרף אתם יכבס בגדיו ורחץ
 את־בשרו במים ואחרי־כן יבוא אל־המחנה: כט והיתה לכם לחקת עולם
 בחדש השביעי בעשור לחדש תענו את־נפשותיכם וכל־מלאכה לא תעשו
 האזרח והגר הגר בתוכם: ל כי־ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם
 מכל חטאתיכם לפני יהוה תטהרו: לא שבת שבתון היא לכם וענייתם
 את־נפשותיכם חקת עולם: לב וכפר הכהן אשר־ימשח אתו ואשר ימלא
 את־ידו לכהן תחת אביו ולבש את־בגדי הַבד בגדי הקדש: לג וכפר
 את־מקדש הקדש ואת־אהל מועד ואת־המזבח יכפר ועל הכהנים
 ועל־כל־עם הקהל יכפר: לד והיתה־זאת לכם לחקת עולם לכפר על־בני
 ישראל מכל־חטאתם אחת בשנה ויעש כאשר צוה יהוה את־משה:

entrera pour faire propitiation dans le sanctuaire, jusqu'à sa sortie. Ayant ainsi fait propitiation pour lui-même, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël, ¹⁸ il s'en ira vers l'autel qui est devant l'Éternel, pour en faire la propitiation : il prendra du sang du taureau et de celui du bouc, en appliquera sur les cornes de l'autel, tout autour, ¹⁹ et fera de ce sang, avec son doigt, sept aspersions sur l'autel, qu'il purifiera et sanctifiera ainsi des souillures des enfants d'Israël. ²⁰ Quand il aura achevé de purifier le sanctuaire, la Tente d'assignation et l'autel, il fera amener le bouc vivant. ²¹ Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du bouc vivant ; il confessera, dans cette posture, toutes les iniquités des enfants d'Israël, toutes leurs offenses et tous leurs péchés, puis, les ayant ainsi fait passer sur la tête du bouc, l'enverra, sous la conduite d'un coursier, dans le désert. ²² Le bouc emportera avec lui toutes leurs iniquités dans une contrée solitaire, et on lâchera le bouc dans ce désert. ²³ Aaron rentrera dans la Tente d'assignation ; il dépouillera les vêtements de lin dont il s'était vêtu pour entrer dans le sanctuaire et les y déposera. ²⁴ Il baignera son corps dans l'eau, en lieu saint, revêtira son costume, puis ira offrir son holocauste et celui du peuple, fera propitiation pour lui-même et pour le peuple. ²⁵ La graisse de l'expiatoire, il la fera fumer sur l'autel. ²⁶ Pour celui qui aura conduit le bouc vers Azazel, il lavera ses vêtements, baignera son corps dans l'eau, et alors seulement rentrera au camp. ²⁷ Le taureau expiatoire et le bouc expiatoire, dont le sang aura été introduit, pour la propitiation, dans le sanctuaire, on les transportera hors du camp, et l'on consumera par le feu leur peau, leur chair et leur fiente. ²⁸ Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, baignera son corps dans l'eau, et alors seulement rentrera au camp. ²⁹ Et ceci sera pour vous une loi perpétuelle : au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos personnes et ne ferez aucun ouvrage, ni l'indigène ni l'étranger qui séjourne parmi vous. ³⁰ Car en ce jour, on fera propitiation sur vous afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel. ³¹ C'est pour vous un shabbath, un shabbath solennel, où vous devez mortifier vos personnes : loi perpétuelle. ³² La propitiation sera accomplie par le pontife qu'on aura oint et installé pour succéder, comme tel, à son père ; il revêtira le costume de lin, le costume sacré, ³³ et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, propitiation pour la Tente d'assignation et pour l'autel, propitiation en faveur des pontifes et de tout le peuple réuni. ³⁴ Que cela soit pour vous une loi perpétuelle, afin de relever les enfants d'Israël de tous leurs péchés, une fois l'année. » Et [Aaron] agit comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

קריאת התורה; נוסח אחר

ויקרא י"ט: א-י"ח

ט א וידבר יהוה אל־משה לאמר: ב דבר אל־כל־עדת בני־ישראל ואמרת
אלהם קדשים תהיו כי קדוש אני יהוה אלהיכם: ג איש אמו ואביו תיראו
ואת־שבתתי תשמרו אני יהוה אלהיכם: ד אל־תפנו אל־האלילים ואלהי
מסכה לא תעשו לכם אני יהוה אלהיכם: ה וכי תזבחו זבח שלמים ליהוה
לרצונכם תזבחהו: ו ביום זבחכם יאכל וביום השלישי
באש ישרף: ז ואם האכל יאכל ביום השלישי פגול הוא לא ירצה:
ח ואכליו עונו ישא כִּי־את־קדש יהוה חלל ונכרתה הגפש הוא מעמיה:
ט ובקצרכם את־קציר ארצכם לא תכלה פאת שדה לקצר ולקט קצירך
לא תלקט: י וכרמך לא תעולל ופרט פרמך לא תלקט לעני ולגר תעזב
אתם אני יהוה אלהיכם: יא לא תגנבו ולא־תכחשו ולא־תשקרו איש
בעמיתו: יב ולא־תשבעו בשמי לשקר וחללת את־שם אלהיך אני יהוה:
יג לא־תעשק את־רעהך ולא תגול לא־תלין פעלת שכיר אתך עד־בקר:
יד לא־תקלל חרש ולפני עור לא תתן מכשל ויראת מאלהיך אני יהוה:
טו לא־תעשו עול במשפט לא־תשא פני־דל ולא תהדר פני גדול בצדק
תשפט עמיתך: טז לא־תלך רכיל בעמִיד לא תעמד על־דם רעה אני
יהוה: יז לא־תשנא את־אחִיך בלבבך הוכח תוכיח את־עמיתך ולא־תשא
עליו חטא: יח לא־תטור ולא־תטור את־בני עמך ואהבת לרעהך כמוך אני
יהוה:

Lecture alternative de la Tora

Lévitique 19 : 1-18

¹ L'Éternel parla à Moïse en ces termes : ² « Parle à toute la communauté des enfants d'Israël et dis-leur : “ Soyez saints, car Je suis saint, Moi l'Éternel, votre Dieu. ³ Révérez, chacun, votre mère et votre père, et observez mes shabbaths : Je suis l'Éternel, votre Dieu. ⁴ Ne vous adressez point aux idoles et ne vous fabriquez point des dieux de métal : Je suis l'Éternel, votre Dieu. ⁵ Et quand vous sacrifierez une victime rémunératoire à l'Éternel, sacrifiez-la de manière à être agréés. ⁶ Le jour même de votre sacrifice, elle doit être mangée, et encore le lendemain ; ce qui en serait resté jusqu'au troisième jour sera consumé par le feu. ⁷ Si l'on voulait en manger au troisième jour, ce serait une chose réprouvée : le sacrifice ne serait point agréé. ⁸ Celui qui en mangera portera la peine de son méfait, parce qu'il aura profané un objet consacré au Seigneur ; et cette personne sera retranchée de son peuple. ⁹ Quand vous moissonnerez la récolte de votre pays, tu laisseras la moisson inachevée au bout de ton champ, et tu ne ramasseras point la glanure de ta moisson. ¹⁰ Tu ne grappilleras point dans ta vigne, et tu ne recueilleras point les grains épars de ta vigne. Abandonne-les au pauvre et à l'étranger : Je suis l'Éternel, votre Dieu. ¹¹ Vous ne commettrez point de vol, point de dénégation ni de fraude au préjudice de votre prochain. ¹² Vous ne jurerez point par Mon Nom à l'appui du mensonge, ce serait profaner le Nom de ton Dieu : Je suis l'Éternel. ¹³ Ne commets point d'extorsion sur ton prochain, point de rapine ; que le salaire du journalier ne reste point par-devers toi jusqu'au lendemain. ¹⁴ N'insulte pas un sourd et ne place pas d'obstacle sur le chemin d'un aveugle ; redoute ton Dieu ! Je suis l'Éternel. ¹⁵ Ne prévériez point dans l'exercice de la justice ; ne montre ni ménagement au faible ni faveur au puissant : juge ton semblable avec impartialité. ¹⁶ Ne va point colporter le mal parmi les tiens, ne sois pas indifférent au danger de ton prochain ; Je suis l'Éternel. ¹⁷ Ne hais point ton frère en ton cœur : prends ton prochain, et tu n'assumeras pas de péché à cause de lui. ¹⁸ Ne te venge ni ne garde rancune aux enfants de ton peuple, mais aime ton prochain comme toi-même : Je suis l'Éternel. ” »

קודם קריאת ההפטרה מברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בַּנְּבִיאִים
טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאֵמֶת, בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשָּׁה עַבְדּוֹ, וּבַיִּשְׂרָאֵל עַמּוֹ, וּבַנְּבִיאֵי הָאֵמֶת
וְצִדְקָה:

קְרֵאת הַהִפְטָרָה

ישעיהו נ"ז: י"ד – נ"ח: י"ד

וְאָמַר סְלוּ-סְלוּ פְּנֵי-דֶרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי: ס כִּי כֹה אָמַר רַם
וּנְשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֵת-דְּכָא וּשְׁפַל-רוּחַ
לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים: כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לַנֶּצַח
אֶקְצוֹף כִּי-רוּחַ מִלִּפְנֵי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי: בַּעֲוֹן בָּצְעוּ קִצְפַּתִּי
וְאֶכְהוּ הַסֵּתֵר וְאֶקְצֹף וְיִלְךְ שׁוֹבֵב בְּדֶרֶךְ לְבוֹ: דְּרַכְיוֹ רְאִיתִי וְאַרְפָּאֵהוּ
וְאַנְחָהוּ וְאַשְׁלֵם נַחְמִים לוֹ וְלֹא-בְלִי: בּוֹרָא נוֹב שְׁפַתִּים שְׁלוֹם | שְׁלוֹם
לְרַחוּק וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתֵינוּ: וְהַרְשָׁעִים כִּיִּם נִגְרַשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא
יִוָּכַל וַיִּגְרָשׁוּ מִימֵינוּ רָפֵשׁ וְטִיט: אֵין שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי לְרֹשְׁעִים: נַח קְרָא
בְּגֵרוֹן אֶל-תַּחֲשׁוּף כְּשׁוֹפֵר הָרֵם קוֹלְךָ וְהִגַּד לְעַמִּי פִּשְׁעֵם וּלְבֵית יַעֲקֹב
חַטָּאתָם: וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּן וְנִדְעַת דְּרַכְיִי יַחְפְּצוֹן כְּגוֹי אֲשֶׁר-צָדְקָה
עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהֵינוּ לֹא עֲזָב יִשְׂאֲלוּנִי מִשְׁפַּטִּי-צִדְקָה קִרְבַּת אֱלֹהִים יַחְפְּצוֹן:
לְמָה צָמְנוּ וְלֹא רָאִית עֲנִינוּ נִפְשָׁנוּ וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צַמְכֶם תִּמְצְאוּ-חֶפֶץ
וְכֹל-עֲצָבֵיכֶם תִּנְגָּשׁוּ: הֵן לְרִיב וּמִצָּה תִצְמוּ וְלַהֲכֹת בְּאַגְרָף רִשָּׁע
לֹא-תִצְמוּ כִּיֹּם לְהַשְׁמִיעַ בְּמְרוֹם קוֹלְכֶם:

Bénédictio avant la lecture de la haftara

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as institué de bons prophètes et qui as approuvé les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as choisi Moïse, Ton serviteur, pour manifester Ta Tora, qui as agréé Israël pour Ton peuple, et qui as établi des prophètes fidèles et vrais.

Lecture de la haftara

Isaïe 57 : 14 - 58 : 14

57 ¹⁴ Et l'on dira : « Nivelez, nivelez, déblayez la route ! Enlevez tout obstacle de la voie de Mon peuple ! »

¹⁵ Car ainsi parle le Dieu très haut et suprême, Celui qui habite l'Éternité et qui a nom le Saint : « Sublime et saint est Mon trône ! Mais il est aussi dans les cœurs contrits et humbles, pour vivifier l'esprit des humbles, pour ranimer le cœur des affligés. ¹⁶ Non, Je ne veux pas disputer sans trêve, être toujours en colère, car l'esprit finirait par s'éteindre devant Moi, avec ces âmes que Moi-même J'ai créées. ¹⁷ C'est contre sa criminelle cupidité que Je me suis irrité ; J'ai sévi contre lui en dérobant Ma face, en n'écoutant que Ma colère, alors que, rebelle, il suivait les caprices de son cœur. ¹⁸ J'ai observé ses voies et Je veux le guérir, le guider, lui dispenser la consolation, à lui et à ceux qui sont en deuil à son sujet. ¹⁹ Celui qui crée [la parole], fruit des lèvres : " Paix, paix, dit-Il, pour qui s'est éloigné comme pour le plus proche ! Je le guérirai ", ainsi parle l'Éternel. » ²⁰ Mais les pervers sont comme une mer houleuse, qui ne peut s'apaiser et dont les eaux bouillonnent de limon et de fange. ²¹ « Point de paix pour les méchants ! », dit mon Dieu.

58 « Crie à plein gosier, ne te ménages point ! Comme le cor, fais retentir ta voix ! Et expose à Mon peuple son iniquité, à la maison de Jacob ses péchés. ² Jour après jour ils s'adressent à Moi et manifestent le désir de connaître Mes voies ; à la façon d'un peuple pratiquant la justice, qui n'aurait jamais trahi la loi de son Dieu, ils Me demandent des règles de justice, ils sollicitent la présence de Dieu. ³ " Pourquoi jeûnons-nous sans que Tu T'en aperçoives, mortifions-nous notre personne sans que Tu le remarques ? " C'est que même le jour de votre jeûne, vous poursuivez vos intérêts et tyrannisez vos débiteurs. ⁴ Oui, vous jeûnez pour fomenter querelles et dissensions, pour frapper d'un poing brutal ; vous ne jeûnez point à l'heure présente pour que votre voix soit entendue là-haut.

הַכֹּזֵה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחְרֵהוּ יוֹם עֲנוֹת אָדָם נִפְשׁוֹ הַלֵּכֶף כְּאִגְמָן רֹאשׁוֹ וְשֵׁק
 וְאִפְרַי יִצְעֵק הַלְזֵה תִקְרָא-צוֹם וַיּוֹם רְצוֹן לַיהוָה: הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבַחְרֵהוּ
 פִתְחֵם חֲרָצְבוֹת רִשְׁעֵי הַתֵּר אֲגִדּוֹת מוֹטֵה וְשִׁלַּח רְצוּצִים חֲפְשִׁים וְכַל-מוֹטֵה
 תִּנְתְּקוּ: הֲלוֹא פָרַס לָרֶעֶב לַחֲמֵךְ וְעֲנִיִּים מְרֹדִים תָּבִיא בַּיִת כִּי-תִרְאֶה
 עָרִם וְכִסְיָתוֹ וּמִבְשָׂרָהּ לֹא תִתְעַלֵּם: אִזּוּ יִבְקַע כְּשַׁחַר אוֹרֶךְ וְאַרְכַּתֶּךָ מֵהֵרָה
 תִצְמַח וְהִלֵּךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָה כְבוֹד יְהוָה יֵאֲסֹף: אִזּוּ תִקְרָא וַיְהוֶה יַעֲנֶה תִשׁוּעַ
 וַיֹּאמֶר הִנְנִי אִם-תִּסִּיר מִתּוֹכֶךָ מוֹטֵה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וּדְבַר-אֲנִי: וְתִפֵּק לָרֶעֶב
 נִפְשׁוֹ וּנְפֶשׁ נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ וּזְרַח בְּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךְ וְאַפְלַתֶּךָ כְּצִהָרִים: וְנַחֲךָ
 יְהוָה תִּמְיֵד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצְחוֹת נִפְשׁוֹ וְעֲצַמְתֶּיךָ יַחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֹן רוּחַ
 וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא-יִכּוּבוּ מִיַּמּוֹ: וּבְנֹו מִמֶּךָ חֲרִבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי
 דוֹר-וָדוֹר תִּקּוּמֶם וְקָרָא לְךָ גִּדְרַף פֶּרֶץ מִשְׁבֵּב נְתִיבוֹת לְשִׁבְתָּ: אִם-תִּשְׁיֵב
 מִשְׁבֵּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בַּיּוֹם קִדְשֵׁי וְקִרְאתָ לְשִׁבְתָּ עֲנֵג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה
 מִכְּבֹד וְכִבְדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֲפָצֶךָ וּדְבַר דְּבַר: אִזּוּ תִתְעַנֵּג
 עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתֶּיךָ עַל-בְּמוֹתַי אֲרִץ וְהֵאֲכִלְתֶּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי
 יְהוֶה דְבַר:

⁵ « Est-ce là un jeûne qui peut être agréable, un jour où l'homme se mortifie lui-même ? Courber la tête comme un roseau, se coucher sur le cilice et la cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréé par l'Éternel ? ⁶ Mais voici le jeûne que J'aime : c'est de rompre les chaînes de l'injustice, de dénouer les liens de tous les jugs, de renvoyer libres ceux qu'on opprime, de briser enfin toute servitude ; ⁷ puis encore, de partager ton pain avec l'affamé, de recueillir dans ta maison les malheureux sans asile ; quand tu vois un homme nu, de le couvrir, de ne jamais te dérober à ceux qui sont comme ta propre chair ! ⁸ C'est alors que ta lumière poindra comme l'aube, que ta guérison sera prompte à éclore ; ta vertu marchera devant toi, et derrière toi la majesté de l'Éternel fermera la marche. ⁹ Alors tu appelleras, et le Seigneur répondra, tu supplieras, et Il dira : " Me voici ! " Oui, si tu bannis de ton sein toute oppression, le geste violent et la parole malfaisante, ¹⁰ si tu témoignes ta bienveillance à l'affamé et rassasie celui qui est torturé par le besoin, ta lumière brillera au milieu des ténèbres, et ta nuit sera comme le plein midi. ¹¹ Et constamment l'Éternel te guidera, Il prodiguera à ton âme des jouissances pures et fortifiera tes membres ; et tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source jaillissante, dont les eaux ne causent aucune déception. ¹² On restaurera, grâce à toi, les ruines antiques, tu relèveras des fondations qui datent des siècles passés, et tu seras proclamé le réparateur des brèches, le restaurateur des routes désormais fréquentées. ¹³ Si tu cesses de fouler aux pieds le shabbath, de vaquer à tes affaires en ce jour qui M'est consacré, si tu considères le shabbath comme un délice, la sainte journée de l'Éternel comme digne de respect, si tu le tiens en honneur en t'abstenant de suivre tes voies ordinaires, de t'occuper de tes intérêts et d'en faire le sujet de tes entretiens, ¹⁴ alors tu te délecteras dans le Seigneur ; Je te ferai dominer les hauteurs de la Terre et jouir de l'héritage de ton aïeul Jacob... C'est la bouche de l'Éternel qui l'a dit. »

אחרי קריאת ההפטרה מברכים:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. צור כל־העולמים. צדיק בכל־הדורות. האל הנאמן האומר ועושה. המדבר ומקים שכל־דבריו אמת וצדק:

נאמן אתה הוא יהוה אלהינו ונאמנים דבריך. ודבר אחד מדבריך אחר לא ישוב ריקם. כי אל מלך נאמן ורחמן אתה: ברוך אתה יהוה. האל הנאמן בכל־דבריו:

רחם על ציון כי היא בית חיינו. ולעלובת נפש תושיע במהרה בימינו: ברוך אתה יהוה. משמח ציון בבניה:

שמחנו יהוה אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות הרוחנית של בית דוד משיחך. במהרה יבוא ויגל לבנו. על כסאו לא ישב זר ולא ינחלו עוד אחרים את־כבודו. כי בשם קדשך נשבעת לו שלא יכבה נרו לעולם ועד: ברוך אתה יהוה. מגן דוד:

על התורה ועל העבודה ועל הנביאים (*shabbath*) ועל יום השבת (הזה) ועל יום הכפורים הזה. שנתת לנו יהוה אלהינו (*shabbath*) לקדשה ולמנוחה) למחילה ולסליחה ולכפרה ולמחל בו את־כל־עונותינו, לכבוד ולתפארת: על הכל יהוה אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים אותך. יתברך שמך בפי כל־חי תמיד לעולם ועד. ודברך אמת וקים לעד: ברוך אתה יהוה מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל ומעביר אשמותינו בכל־שנה ושנה, מלך על כל־הארץ מקדש (*shabbath* השבת ו) ישראל יום הכפורים:

Bénédiction après la lecture de la haftara

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, Créateur des mondes, Dieu juste, éternellement parfait, dont les actions sont conformes à la parole, justes et vraies. Ô Éternel notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie, et aucune de Tes promesses ne sera retirée, car Tu es Dieu, Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion : c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Éternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, Ton oint ; que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur, car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Soit loué Éternel, bouclier de David.

Nous Te rendons grâce, ô Éternel notre Dieu, pour la Tora que Tu nous as donnée, le culte que Tu nous as prescrit, les prophètes que Tu nous as envoyés, pour ce jour [de saint shabbath et ce jour] de Kippour que Tu as institué pour le pardon des péchés, pour ce jour de sainte convocation que Tu as consacré, Seigneur [à la sanctification, au repos], à la clémence, à la miséricorde, à l'expiation et à l'oubli de toutes nos fautes. Pour tous ces bienfaits nous Te bénissons, ô Toi dont le Nom sera à jamais béni par la bouche de tous les vivants ! Ta parole est vraie et subsistera à jamais ! Sois loué Éternel, Roi clément, miséricordieux, Toi qui oublies les péchés de Ton peuple Israël chaque année ; Roi de toute la Terre, Toi qui sanctifies [le shabbath,] Israël et le jour de Kippour.

L'assemblée se lève.

תפילה לשלום הציבור

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב. הוא יברך את כל הקהל הקדוש הזה עם כל קהלות הקדש. הם ונשיהם ובניהם ובנותיהם וכל אשר להם. הקדוש ברוך הוא ישלם שכרם ויסיר מהם כל מחלה וירפא לכל גופם ויסלח לכל עונם. וישלח ברכה והצלחה בכל מעשה ידיהם עם כל ישראל אחיהם. ונאמר אמן:

תפילה לרפואת החולים

אל מלך נאמן הרופא לשוברי לב ומחפש לעצבותם שלח רפואה שלמה לכל החולים: ידעו כלם כי זכונם לפניך תמיד ואתה הוא מגן ומושיע לכל החוסים בך. אמן:

תפילה לאבלים

אב הרחמים חמל-נא וחוס-נא על אבות ובנים האבלים בקרבנו: נחם אותם בחסדך הגדול חזקם בתקנות אלמות לחזות בנעם ברכותיך בתי-הנצח: יקבלו בהכנעה את-מוסרך ויעשו רצונך כרצונם. אמן:

תפילה לשלום המדינה

אלהים חיים ומלך עולם המגביהי לשבת. המשפילי לראות בשמים ובארץ. אשר בידך כח וגבורה לגדל ולחזק לכל: השקיפה ממעון קדשך על בני עמנו עם צרפת: נא הסתירם בצל כנפיך. ופרוש עליהם סכת שלומך: אמן אורך ועורך המה ינחום. חסדך ואמתך תמיד ינצרום: אמן בארצנו רב שלום יפרח. ויושבי צרפת לעד ישכנו לבטח: אמן יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. יהוה צורי וגאלי. אמן:

L'assemblée se lève.

Prière pour la communauté

Dieu éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. Amen.

Bénis nos frères et nos sœurs réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs hommages. Exauce leurs prières et préserve-les de tout mal. Guéris ceux qui souffrent et console ceux qui sont affligés. Pardonne nos fautes, et fortifie nos sentiments de piété et de charité. Amen.

Prière pour les malades

Seigneur, Tu détiens les sûrs remèdes, le baume qui peut panser toutes les blessures. Tu es le maître des consolations ineffables et le père des infinies miséricordes. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades, car Tu es le seul vrai médecin, le Miséricordieux. Amen.

Prière pour les endeuillés

Père miséricordieux, aie compassion de tous ceux qui sont en deuil parmi nous. Console-les, dans Ta bienveillance, par la certitude d'être réunis pour la vie éternelle aux êtres chers qu'ils ont perdus. Donne-leur la foi et le courage d'accepter l'épreuve que Tu leur envoies, afin qu'ils fassent de Ta volonté leur volonté. Amen.

Prière pour la France

Dieu éternel, Maître du monde, Ta providence embrasse les cieux et la Terre ; la force et la puissance T'appartiennent ; par Toi seul, tout s'élève et tout s'affermit. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

תפלה לשלום מדינת-ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, ברח את-מדינת-ישראל, ראשית צמיחת גאלתנו, הגן עליה באברת חסדך ופרוס עליה סכת שלומך, ושלח אורך ואמתך לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה טובה מלפניך.

חזק את-ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילים אלהינו ישועה ועטרת נצחון תעטרים, ונתת שלום בארץ ושמחת עולם ליושביה.

ואת-אחינו כל-בית-ישראל, פקד-נא בכל-ארצות פזוריהם, ותולכם מהרה קוממיות לציון עירך, ולירושלים משכן שמך, ככתוב בתורת משה עבדך: "אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך ומשם יקחך, והביאך אל-הארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה", ויחד לבבנו לאהבה וליראה את-שמך, ולשמר את-כל-דברי תורתך. ושלח לנו מהרה בנדוד משיח צדקך.

הופע בהדר גאון עזך על כל-יושבי תבל ארצך, ויאמר כל-אשר נשמה באפו: יהוה אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל-משלה, אמן סלה!

Prière pour l'État d'Israël¹

Seigneur, Dieu de nos ancêtres, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons pour la restauration de l'État d'Israël. Amen.

Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. Établis, ô Dieu de paix, la paix définitive entre Israël et tous les États voisins. Amen.

Puissent les dispersés de Ton peuple être rassemblés sur Ta montagne sainte et bâtir en Ton Nom le temple messianique qu'on appellera « la maison de prières pour toutes les nations ». Amen.

« Tes proscrits fussent-ils à l'extrémité des cieux, l'Éternel, ton Dieu, les rappellerait de là, et là même Il irait te reprendre. Et Il te ramènera l'Éternel, ton Dieu, dans le pays qu'auront possédé tes pères, et tu le posséderas à ton tour ; et Il te rendra florissant et nombreux plus que tes pères. Et l'Éternel, ton Dieu, circoncirca ton cœur et celui de ta postérité, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. »²

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre créateur et notre libérateur. Amen.

1. Cette prière a été instituée par les grands-rabbins d'Israël Herzog et Ouziel, pour être dite dans les synagogues, en Israël et en diaspora, les shabbaths et jours de fête, après la lecture de la Tora.

2. *Deutéronome* 30 : 4-6.

הַכְּנֶסֶת סֵפֶר-תּוֹרָה

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ:

L'assemblée, pendant que l'on replace le Séfer-Tora dans le Arone hakodesh:

הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיֵּרָם קֶרֶן לְעָמוֹ תְהַלֵּה לְכָל-חֲסִידָיו לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ:

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרָתִי אֶל-תְּעוֹבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ. וְתַמְכֶיָּה מְאֹשֶׁר: דְּרָכֶיָּה דְרָכֵי-נֹעַם וְכָל-
נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

On referme les portes et le rideau du Arone hakodesh

הַשִּׁיבְנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

L'assemblée s'assoit.

Rentrée de la Tora

Louez l'Éternel, car Son Nom est seul grand, ineffable.

Sa gloire éclate sur la Terre et dans le ciel. Il maintient la force de Son peuple, la gloire pour tous Ses fidèles et Ses proches, les enfants d'Israël, Alléluia !

La Tora du Seigneur est parfaite, elle restaure l'âme. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Qu'ils sont beaux les sentiers que nous ouvre la Loi divine, c'est à la paix qu'ils nous conduisent ! Seigneur, grave dans nos cœurs Tes enseignements et fortifie-nous, afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi pour que nous ne nous égarions jamais, et renouvelle comme autrefois la ferveur de nos âmes.

L'assemblée s'assoit.